

7 mar: slightly edited again and put into Flex, some rocky parts

2 Mar: corrected numbering and much transcription, needs review with a native speaker

1 Mar 09: timing numbering looks very off

16 Nov 08: Entering transcription from notebook, pp. 250 ff., very rough and some parts unclear, will need to review with a native speaker or at some later point when language better understood

Yema Kangayo

Th 13 (?) Nov 08, recorded outside in Kamasun barrie, lots of ambient noise but recording clear – some real problems getting started, huge crowd with all sorts of helpers (see Field notes for some details)

Transcribed by TC with help of Mohammed Daramy (original interview conducted with help of Curtis (?))

yeti pumgwé yìè ... yàbámá gò ... Jabáma gò wò pè gbémì

bé pumgwé yè, yàbámá gò, yàbámá gò | pè gbómì

even ? prt, in Jabama, in Jabama (is where) they born me. 3.4

y/j alternation, also found in Momoh Fofana's "Intro plus"

Impersonal pronoun *pè*, e~o

1<sup>st</sup> line is original transcription, 2<sup>nd</sup> is transcription from re-listening

bam ka/[ga] ciè Simaila ... pèè gbém mi ɣ/kɔn / gúm Jabáma go

bàm gá cìèè | à Sìlàlá, pèè nu mìn kóm jàbámá gò.

My father's name was Simaila ... They born me in Jabama. 7.1

ce yè? transcription unsure, nu 'person' ??

Mòmò Kángáyò wò mi kɔi còmndé ... no wɔm bɛ cí ga

Mòmò Kángáyò ? kɔí ? còmndé, nò wómèm bé cî gà

Momoh Kangayo took (me) love/marriage, the man brought me to town.

10.5

transcription unsure

à lè hùn nà [gunda] há-á-á na gbè/ɬlà

à lè hùn dà há-á-á nà gbéyà

I have already been here [a long time?] / (I) grew up (here). 12.9  
gbè/ṣlà = grew up

wò kòm jí sààndèlé Yabámà gò.  
wò wòmèm dó gó yí sààlèè | Yàbámá gò.  
He brought me there for initiation at Jabama. 15.3  
He paid for her initiation  
Seems like one stress/accent per verb

wò kóm gò gí  
pè kóm gò gí.  
He did so. ?? 16.4

wò mén bé cî, kò cîém dòngiè ... pè gbèm hógí sààndé lài  
He brought me back to town, he impregnated me ... They pulled me from  
Saande. 20.1

hàmbé | wàti kùnlé ... ké-é-é ... kunde [hwaɪ] / hu ya wòtié  
hàndé wùti kùndé, ké-é-é, kùndé hwàò wùtí  
they(?) ? became pregnant 21.5 ... but ... I became pregnant  
??

sèsèndé wè | cùalé kàhòntì, áá bùgì gó |  
The first child did not survive ... ibid |  
lit. ?? eyes

ámbe pè | wútí kùndé.  
I became pregnant again. 29.1  
Corrected to *wútí* from *wótí*. 'carry belly'?

àmbè gbén mí | Cò.  
My first-born was Co. 30.7  
'born' is reflexive

yaṅ bẹ gbe mi bwè.

bòi | yàṅ bẹ gbèṅ mì bòi.

My second-born was Boi. 33.3

yè bòi gbé, yàmbé pè wòtí kùmdé

When Boi walked, I became pregnant again. 34.9

yàmbé gbémì Kàngáyó Kàngáyó

I born Kangayo, Kangayo 37.3

? yaṅ ya gbém hání wẹ kèní-í-íṅ yè

hà yà gbém gwè hání wè kèní-í-íṅ yè

(After?) I gave birth to all my children 39.6

keni = 'all', transcription unsure

à múí gòn gà 1há-á-á | pògàndé kà wùyé.

I came here (and had stayed) a long time | (when) the boy (Coo) died. 43.4

yk using non-bom pronoun??

àmààlè gbí

all these children 44.4

tògò wòn bè wú yàn súí.

Togo also died in my custody (lit. hand). 45.9

hà lè gón | àmàlé | hà lè gón, àhíón.

Four daughters are left. 48.6

The girls they are left four.

àpògánàlé hà lè gón àtì.

The boys they are left two / two sons are left 50.4

nùpògánàlé à kà cím cí gà gè kàsì kácí wòì.

My husband (deceased) was always praised by me. 53.2

The man I ??, false start? ka cím cí gà = kasi ká cí; form for husband

"wrong"

hà là bégîê | ama bε kón pogi(l)ε  
mòì yà bégîê, à màlè kón pògwì  
up to now, even if I go a long way, 55.3

màm gò bé | †ká | kèn ùwé lúngì  
even if you feed me like a bird 57.1  
it (the food) for me be even only like bird ?

yà hwé Kàmàsún gò.  
I will come back to Kamasun. 58.3

à sìn †gbé tí tìlàn kè lé kàmàsún gà  
I do not know much about any other eæcept for Kamasun.  
I do not know much town other but be in Kamasun.

màm gò bè ká †gbá-á-áj gbè, Kàmàsún gà.  
Even if I go to any other place, (it's) to (?) Kamasun (I prefer). 1:03.4  
not a clue??

ké bòn gúm gù nígìè  
but my head is hurting 1:04.9  
[ε] = “a”

yè yà hòg †bwé hà gò sé!  
as I speak ??  
because of the way she is talking, the more she feels her head  
[Is it a strain because she's speaking Bom?]